

СПЕЦИФИКА ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКА В СИСТЕМЕ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

О. В. Усачёва

*ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет
им. Г. Р. Державина», г. Тамбов, Россия*

Рецензент д-р пед. наук, профессор Е. А. Ракутина

Ключевые слова: иноязычная коммуникативная компетенция; образовательный процесс; организационно-управленческая компетенция; переводчик; преподаватель; рефлексия образовательного процесса; студент.

Аннотация: Чтобы сформировать у переводчиков коммуникативную компетенцию на таком уровне, который бы позволил им полноценно общаться на изучаемом языке, современному преподавателю необходимо научиться управлять образовательной деятельностью студентов с позиции субъектно-субъектных отношений. Именно организационно-управленческая компетенция должна способствовать качественной подготовке переводчика.

Специфика подготовки переводчика проявляется с наибольшей полнотой в контексте ведущих тенденций развития профессионального высшего образования. Основным направлением изменения приоритетных целей профессионального образования является постановка на первый план задач развития личности и подготовка специалистов, обладающих высоким уровнем профессиональной компетентности. А как трактует профессиональная педагогика, профессиональное образование понимается как качество деятельности, основанной на комплексе теоретических знаний и практических навыков, приобретенных в результате специальной подготовки, опыта работы. Главным свойством профессионального образования на современном этапе можно назвать умение творчески пользоваться усваиваемой информацией (в том числе и иноязычной), то есть умение находить ее, обрабатывать и применять для практической профессиональной деятельности.

Усачёва Ольга Викторовна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков и профессионального перевода, e-mail: vip.usaolga@mail.ru, ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет им. Г. Р. Державина», г. Тамбов, Россия.

Основная образовательная программа подготовки переводчика разрабатывается на основании настоящего государственного образовательного стандарта и включает в себя учебный план, программы учебных дисциплин, программу практики.

Программа подготовки переводчика включает в себя следующие дисциплины: федерального и регионального (вузовского) компонентов; по выбору студента; факультативные. Дисциплины и курсы по выбору студента в каждом цикле должны содержательно дополнять дисциплины, указанные в федеральном комплекте цикла.

Высшее учебное заведение самостоятельно разрабатывает и утверждает основную образовательную программу вуза для подготовки переводчика на основе настоящего государственного образовательного стандарта.

Программы учебных дисциплин вуза направлены на формирование у студентов правового самосознания, инициативности, самостоятельности, способности к успешной социализации в обществе, профессиональной мобильности и других профессионально значимых личных качеств.

Дисциплины по выбору студента являются обязательными, а факультативные, предусматриваемые учебным планом высшего учебного заведения, не являются обязательными для изучения студентами.

Курсовые работы (проекты) рассматриваются как вид учебной работы по дисциплине и выполняются в пределах часов, отводимых на ее изучение.

По всем дисциплинам и практикам, включенным в учебный план высшего учебного заведения, должна выставляться итоговая оценка (отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно или зачтено, не зачтено).

Подготовка по названной специальности проводится на факультетах иностранных языков университетов и предусматривает изучение студентами цикла общегуманитарных, естественнонаучных, общепрофессиональных, специальных дисциплин, факультативов и итоговую государственную аттестацию. Специальными дисциплинами при подготовке переводчика является теория обучения иностранным языкам, практикум по культуре речевого общения. Конечной целью подготовки по иностранному языку является свободное владение им в разных видах речевой деятельности и сферах общения в границах, близких к речи носителей языка.

В сферу языковой подготовки студентов входят профессиональное владение четырьмя видами речевой деятельности и навыками перевода, а также владение системой изучаемого языка, правилами речевого поведения в различных ситуациях официально-делового и повседневного общения, знание языковых особенностей средств массовой коммуникации и социально-культурных аспектов жизни страны изучаемого языка.

Занятия носят аспектно-комплексный характер. С этой целью в курсе языка выделяются фонетический, лексический, грамматический аспекты при речевой направленности занятий в целом. Преподавание организуется с учетом трудностей иностранного языка для русскоговорящих студентов, что способствует преодолению интерференции родного языка и развитию лингвистического кругозора студентов. Процесс обучения включает вводный, средний, продвинутый этапы и этап специализации.

В задачи вводного этапа входят корректировка произносительных навыков студентов, уточнение их языкового уровня, а также систематизация знаний, приобретенных в средней школе. Этап рассчитан на 1-2 месяца и не предусматривает усвоения нового лексического и грамматического материала.

Начальный этап продолжается до конца 1-го курса и предполагает изучение 1,5 тыс. лексем, относящихся к бытовой и учебной сферам общения. По аспекту «Фонетика» изучается комплекс вопросов, относящихся к фонетической структуре слова, словесному и фразовому ударению, основным интонационным моделям предложения разных коммуникативных типов. По чтению работа ведется над небольшими по объему аутентичными текстами с установкой на умение пересказать несложный оригинальный текст с полным охватом содержания, ответить на вопросы по тексту, сделать сообщение по пройденным темам. Письменные навыки включают написание диктанта на материале несложных оригинальных текстов, а также письменное изложение содержания текста после двукратного предъявления в устной форме.

Средний этап охватывает два года обучения и является основным в подготовке студентов. Лексический словарный запас возрастает до 3,5 тыс. единиц. По завершении среднего этапа студенты владеют аспектами языка, знаниями языковых особенностей профессионально-делового, общественно-политического стилей общения. Они способны изложить содержание аутентичного текста объемом 2,5-3 страницы и аудиотекста, рассчитанного на 5-6 мин. звучания. Сформированный на этом этапе уровень владения языком предполагает умения комментировать устное и письменное сообщение, аргументировать свою точку зрения, делать сообщение на предложенную тему, реферировать на изучаемом языке содержание статьи на русском языке, вести диалог-расспрос, диалог этикетного характера. Навыки письменной речи включают изложение оригинального текста объемом 2-2,5 страницы с полным охватом содержания, составление плана-конспекта прочитанного текста, а также написание сочинения-описания объемом до двух страниц и сочинения-повествования объемом до пяти страниц.

Продвинутый этап завершает базовую подготовку студента, свободно владеющего языком. В течение одного года предполагается изучение 1,5 тыс. лексических единиц, что доводит лексическую базу студента до 6,5 тыс. единиц, обеспечивающих понимание аутентичного текста любой сложности без использования словаря или с минимальным его использованием. Речевые навыки обеспечивают возможность участвовать в беседе по проблемам, связанным с программными темами, комментировать проблему и анализировать языковые и стилистические особенности текстов из разных сфер общения. Приобретенные умения письменной речи позволяют написать сочинение-рассуждение объемом 4-5 страниц. В конце продвинутого этапа вводятся элементы специализации в связи с избранными областями дальнейшей профессиональной деятельности. Особое внимание обращается на знакомство со страной изучаемого языка, ее культурой и социокультурными нормами общения.

Этап специализации связан с совершенствованием навыков и умений письменной речи (реферирование текстов, составление плана работы, изложение результатов исследования в соответствии с нормами языка) и продолжается до защиты дипломной работы и сдачи государственных экзаменов. Подготовка к госэкзаменам предполагает систематизацию и обобщение приобретенного языкового и достижение такого уровня владения языком, который государственной комиссией может быть оценен как профессиональный.

Профессиональная подготовка студентов по дисциплине «Теория обучения иностранным языкам» осуществляется в рамках лекционного курса, семинарских занятий, практики и самостоятельной работы.

Лекции строятся на основе лично-ориентированного обучения, анализе существующих концепций и с использованием проблемных ситуаций обучения.

Задача семинарских занятий – закрепить полученные на лекциях знания и сформировать практические умения, приобретенные также в результате самостоятельного знакомства с методической литературой.

Подготовка будущего переводчика предполагает овладение им целым рядом специальных профессиональных компетенций, такими как лингвистическая, социолингвистическая, лингвострановедческая, коммуникативная, учебно-познавательная, стратегическая, дискурсивная, предметная, профессиональная.

Лингвистическая компетенция предполагает знание системы языка и правил ее функционирования в иноязычной коммуникации.

Социолингвистическая (речевая) компетенция означает знание способов формирования и формулирования мыслей с помощью языка, обеспечивающих возможность организовывать и осуществлять речевое действие, а также способность такими способами пользоваться для понимания мыслей других людей и выражения собственных суждений. Она означает также умение выбрать нужные лингвистическую форму и способ выражения в зависимости от условий речевого акта: ситуации, коммуникативных целей и намерения говорящего.

Лингвострановедческая компетенция подразумевает знание студентами национально-культурных особенностей социального и речевого поведения носителей языка: их обычаев, этикета, социальных стереотипов, истории и культуры. Она предполагает также наличие знаний об основных особенностях социокультурного развития стран изучаемого языка на современном этапе и умение осуществлять свое речевое поведение в соответствии с этими особенностями.

Коммуникативная компетенция – способность средствами изучаемого языка осуществлять речевую деятельность в соответствии с поставленной или возникшей коммуникативной задачей. Эта компетенция является текстовой. В ее основе лежит комплекс умений, позволяющих участвовать в речевом общении в его продуктивных и рецептивных видах.

Учебно-познавательная компетенция – овладение техникой и стратегией изучения иностранных языков, формирование у студентов способностей автономного приобретения знаний и развитие иноязычных навыков и умений.

Стратегическая компетенция заключается в выработке лингводидактических стратегий. Это компетенция, с которой студент может восполнить пробелы в знании языка, а также в речевом и социальном опыте общения в иноязычной среде.

Дискурсивная компетенция – способность студента использовать определенные стратегии для конструирования и интерпретации текста. Дискурс – связный текст. Различие между текстом и дискурсом следующее: текст – абстрактно-формальная конструкция, дискурс рассматривается как текст, погруженный в ситуацию общения. Это тексты, порождаемые в результате общения. Наиболее употребительные виды речевой деятельности в учебно-профессиональной сфере общения – доклад, сообщение, обсуждение, расспрос и т.д.

Предметная компетенция – способность ориентироваться в содержательном плане общения в определенной сфере человеческой деятельности.

Профессиональная компетенция приобретается в ходе обучения. Она обеспечивает способность к успешной профессиональной деятельности и включает: а) умение организовывать свою учебную деятельность и управлять такой деятельностью; б) умение владеть коммуникативной компетенцией, максимально близкой к уровню носителей языка; в) личностные качества.

Однако многие студенты оказываются недостаточно готовыми к профессиональной деятельности, проявляется существенный разрыв между уровнем их теоретической и практической подготовленности. Таким образом, возникает противоречие между потребностями современного общества в подготовке качественных специалистов в области образования (выраженными в требованиях государственного образовательного стандарта к уровню подготовленности выпускника) и недостаточно высоким уровнем сформированности профессиональных умений выпускников.

Проблема состоит в том, как обеспечить совершенствование коммуникативной компетенции студентов – будущих переводчиков – в рамках подготовки по специальности. Поэтому в рамках подготовки по специальности, например, на занятиях по практическому курсу иностранного языка, по другим лингвистическим дисциплинам, необходимо постоянное обращение к будущей профессии.

Основываясь на работах Д. Б. Боговяленской, Н. В. Кузьминой, А. К. Марковой и других, с точки зрения творческого аспекта можно выделить следующее:

- способность студента самостоятельно ставить проблемы, намечать цели, план, решение, осуществлять контроль;

- способность использовать нестандартные способы решения гностических, проектировочных и организаторских задач, которые осуществляются определенной системой умений, образующих структуру творческой деятельности;

- общеинтеллектуальные операции, такие как сравнение, аналогия, обобщение, конкретизация, анализ, синтез, органично включаются в творческий процесс и выполняют функцию деятельностных средств;

– рефлексивные умения, благодаря которым студент добивается творческого развития собственного самосовершенствования.

Известно, что знания любого рода могут существовать изолированно или входить составной частью в умения. Знания, как правило, не могут существовать в изолированном виде долгий период времени. Со временем они утрачивают свою актуальность, будучи не использованными в практической деятельности.

Таким образом, современное образование должно быть ориентировано на проектирование учебно-практических ситуаций, в которых действует будущий специалист.

Реализация такого подхода дает возможность:

– обеспечить целостное восприятие мира, сформировать системные знания;

– сформировать ценностные ориентации студентов на основе гуманизма, уважения прав личности;

– ориентировать студентов на уважение к традициям и культуре своего и других народов;

– способствовать всестороннему развитию;

– развивать познавательные интересы и творческие способности, сформировать навыки самостоятельной учебной деятельности.

Интегральным показателем качества профессионального образования является качество выпускаемого специалиста. Производству (обществу, государству) важны в первую очередь не академическая успеваемость студента, не оценки за знания, которые выставлены в дипломе специалиста, а его профессиональная компетентность, способность эффективно осуществлять профессиональные функции и решать, возникающие в ходе профессиональной деятельности, проблемы и задачи. Более того, нужна полноценно функционирующая (по К. Роджерсу), психически здоровая личность, стремящаяся и способная к самореализации и самоактуализации (по А. Маслоу), в том числе и в своей профессиональной деятельности. Такова в общем виде концепция образа современного переводчика.

Профессиональная деятельность переводчика вне зависимости от уровня и характера образовательного учреждения представляется деятельностью, в которой специалист осуществляет определенные профессиональные операции по следующей уровневой иерархии (исследования В. В. Карпова):

– аналитико-синтетическая деятельность, деятельность на основании некой инструкции, предписания, репродуктивное воспроизведение известного специалиста для достижения результатов обучения и т.п. (первый, начальный уровень);

– интеллектуально-моторная (алгоритмическая) деятельность, связанная с устойчивой динамикой деятельности по хорошо известному исполнителю пути стандартного решения известных задач. Банком таких алгоритмов должен обладать специалист и этот банк (в его обязательной части) должен быть освоен выпускниками (второй, средний уровень);

– интеллектуально-поисковая (творческая) деятельность, связанная с решением нестандартных задач, чаще с нестандартными методами и приемами (третий, высший уровень).

Эта иерархия от 1-го до 3-го уровня имеет интеллектуально-профессиональную трактовку и движение от низшего уровня (аналитико-синтетического) к высшему (творческому) и характерна как для профессиональной деятельности, так и для психологической.

В деятельности студентов выделяют три базовые формы и множество промежуточных, переходных от одной базовой формы к другой.

К базовым относятся: учебная деятельность академического типа, классическим примером которой является информационная лекция; квазипрофессиональная деятельность, наиболее ярким ее представителем является деловая игра; учебно-профессиональная деятельность, где студент выполняет реальные исследовательские или практические функции, как это происходит, скажем, на производственной практике. В качестве промежуточных выступают такие конкретные формы обучения студентов, в которых все больше проступают (по целям, содержанию и по формам) черты профессиональной деятельности специалистов и которые обеспечивают переход от одной базовой формы деятельности студентов к другой. Это проблемные лекции, семинары-дискуссии, групповые лабораторно-практические занятия, анализ конкретных производственных ситуаций, спецкурсы и т.п.

Исследования многих ученых (М. К. Бородулиной, И. А. Зимней, Н. Ф. Коряковцевой, В. В. Сафоновой, Е. Н. Солововой и др.) показывают, что система профессионального образования на современном этапе, направленная на формирование переводчика, предполагает реализацию следующих составляющих:

1. Система профессиональной подготовки должна быть направлена на формирование личности будущего специалиста.

2. Реальной целью при подготовке переводчика может служить его готовность к переводческой деятельности. Такого специалиста отличает способность среди множества решений выбирать наиболее оптимальное, аргументированное, опровергать ложные решения, обладать критическим мышлением. Готовность к деятельности предполагает постоянное обновление знаний, владение новой информацией для успешного решения профессиональных задач в данное время и в данных условиях.

3. Использование в учебном процессе межпредметных связей позволяет готовить будущих переводчиков к решению сложных междисциплинарных задач. Именно решение задач – один из видов учебной деятельности, где межпредметные связи выступают в наиболее наглядной и конкретной форме.

4. Система профессиональной подготовки переводчика должна обеспечивать каждому студенту возможность индивидуальной самореализации, довести до его сознания, что образование – это прежде всего самообразование, поэтому необходимо научиться самостоятельно видеть, ставить и решать профессиональные задачи.

5. Система профессиональной подготовки переводчика предполагает ориентацию на социокультурные принципы образования. Развитие личности возможно только в культурной среде, которая создается в совместной деятельности и общении студентов и педагогов.

Фундаментальные академические знания в наше время перестают быть капиталом. От студента теперь требуется не столько обладание какой бы то ни было специальной информацией, сколько умение ориентироваться в информационных потоках, осваивать новые технологии, самообучаться. Формирование компетенций студентов, то есть способность применять знания в реальной жизненной ситуации, является одной из наиболее актуальных проблем современного образования.

Современная модель образовательного процесса ориентирована, прежде всего, на переход от так называемой «формально-знаниевой» парадигмы образования, предполагавшей ретрансляцию социального опыта, к личностно-ориентированной, продуктивной парадигме, которая позволяет обучающимся овладевать стратегиями образовательной деятельности, самостоятельно конструировать собственные знания и взаимодействовать с другими субъектами образовательного процесса и окружающим миром как активная, автономная, творческая личность. Эта модель основана на том, что и преподаватели, и студенты являются активными субъектами образовательного процесса. При этом преподаватель выступает в роли субъекта организации образовательного процесса, а студент – в роли субъекта учебной (учебно-профессиональной) деятельности. Здесь возникают вопросы:

1) как лучше формировать у студентов готовность быть субъектами учебно-профессиональной деятельности;

2) как работать в группах студентов, среди которых кто-то все-таки готов выступить в роли субъектов, а кто-то не желает занять активную позицию?

Уже в вузовском образовании студент должен проявлять готовность к самоизменению и саморазвитию применительно к освоению научного метода познания. Еще отечественный педагог С. И. Гессен писал, что университетский курс должен быть направлен, прежде всего, на «овладение методом научного исследования» и что это «может быть достигнуто только путем вовлечения учащихся в самостоятельную исследовательскую работу». «Высшая научная школа или университет, есть, поэтому, нераздельное единство преподавания и исследования, – отмечал С. И. Гессен. – Это есть преподавание через производимое на глазах учащихся исследование... Учащийся не просто учится, но занимается наукой, он – studiosus. Оба они...двигают науку вперед. Учение и исследование здесь совпадают, и это касается как студентов, через учение приступающих в университете к самостоятельному исследованию, так и профессоров, через исследование продолжающих свое никогда не кончающееся учение» [2, с. 310].

Современная философия создает новое методологическое основание для решения проблем, утверждая прежде всего субъект – субъектные отношения между преподавателем и студентом: позицию сотрудничества, сотворчества, технологию социального партнерства во взаимодействии, синергию результата от работы в команде.

Очевидно, что в центре всего реформирования профессионального образования находится взаимодействие преподавателя и студента – педагогический процесс (специально организованный образовательный про-

цессе). Состоится или не состоится необходимые изменения зависит от того, насколько в состоянии изменить себя преподаватель, овладев инновационными парадигмами высшего образования, обуславливающими профессиональные нормы. Уровень технологичности педагогического труда определяет его качество и формирует у студентов отношение к технологичности собственной профессиональной деятельности.

Преподаватель предусматривает в своей деятельности специальную разработку проведения управленческого механизма, основанную на анализе трудов по менеджменту (В. Р. Веснина, О. С. Виханского, А. В. Игнатъевой, М. А. Комарова, М. М. Максимцова, М. Мескон, А. Н. Наумова, З. П. Румянцевой, Ф. М. Русинова, М. Л. Разу и др.). Педагогический менеджмент, как и всякая деятельность, имеет целенаправленный характер. Содержание управления образованием, как и во всякой системе, составляют функции планирования, организации, мотивации и контроля (М. А. Гончаров, В. П. Симонов).

Содержание управления раскрывается в содержании принимаемых решений. Цикл управления всегда начинается с постановки целей и выявления проблем, продолжается разработкой и принятием необходимого решения и заканчивается организацией и контролем его выполнения. Анализ полученного результата или, точнее, оценка степени достижения поставленной цели, служит источником выявления новых проблем и принятия новых решений, возобновляя, таким образом, управленческий цикл. Это показывает, что всякое управление реализует вполне определенную последовательность трех основных этапов:

- определяет состояние управляемого объекта (идентификация проблемы);
- вырабатывает для данного состояния оптимальное воздействие (разработка и принятие решения);
- реализует его (реализация решения).

Иначе говоря, смысл управленческой деятельности состоит в обеспечении достижения студентами поставленных целей, содержание же управления заключается в выработке определенных мер, направленных на реализацию этих целей, осуществляемой в форме принятия и осуществления решений. Разработка, принятие и реализация решений являются, таким образом, концентрированным выражением самой сущности управления образовательным процессом будущего переводчика.

Совершенствование профессиональных умений студентов в рамках подготовки по специальности возможно в процессе постоянного обращения к будущей профессии. Преподаватель становится организатором учебной деятельности. Это прежде всего субъектно-субъектные отношения между преподавателем и студентом.

Организационно-управленческая деятельность в образовательном процессе преподавателя рассматривается как деятельность, которая характеризуется упорядоченностью, направленностью ее содержания и направлена на выработку решений, представляющих собой руководство к действию. Чтобы преподаватель был готов к осуществлению такой деятельности, у него должна быть сформирована организационно-управленческая компетенция, рассматриваемая как готовность и способность к осуществлению организационно-управленческой деятельности.

Интегрирующим компонентом в структуре управленческой компетенции будущего переводчика выступает рефлексивный компонент. Объяснительная причина включения рефлексии в образовательный процесс заключается в том, что компетентность не дается педагогом, она приобретается самим студентом в ходе учебной деятельности, которая организована как мыследеятельностный или чувственно-переживаемый процесс осознания студентами своей деятельности (А. В. Хуторской).

Исследования подтверждают положение о том, что в образовательном процессе рефлексия является одним из основных компонентов деятельности, а, следовательно, она выступает как необходимая составляющая профессионального образования.

Рефлексия необходима в том случае, когда в какой-либо деятельности человек сталкивается с затруднениями и нужно их преодолеть. Рефлексия связана с особенностями содержания профессиональной деятельности, с опытом собственной работы и направлена как на собственную деятельность и деятельность коллег.

По отношению к собственной деятельности рефлексия характеризуется осознанием собственного профессионального опыта, выработкой критериев успешности собственной деятельности, анализом изменений, происходящих в современном образовании.

По отношению к содержанию образования она проявляется в планировании и конструировании образовательного процесса; выборе стратегий и методов организации; корректировке целей и способов образовательной деятельности.

Профессиональная деятельность переводчика должна быть основана на рефлексии. В процессе решения педагогических задач, очень часто возникают ситуации, требующие быстрого реагирования. Задача педагога за минимальное время установить причину возникновения ошибок. Учитывая, что спектр возможных причин очень широк и может зависеть от уровня теоретической, практической подготовки студента, внешних условий, методики обучения, от точности определения затруднения зависит успешность, а также скорость обучения. Для выявления причин ошибки педагогу необходимо провести критериальный анализ выполненного действия и выработать пути коррекции с целью устранения ошибки. Кроме того, педагог должен вовлечь студента в осуществление анализа выполненного действия. Это требование вызвано соблюдением принципа сознательности. Таким образом, для обеспечения эффективного образовательного процесса необходимо обучать студентов рефлексивным способам деятельности.

Педагогу недостаточно иметь знания по рефлексии. Необходимо именно владение рефлексивными способами деятельности как интегральной характеристикой, позволяющей эффективно решать нетипичные задачи профессиональной деятельности.

Считаем, чтобы вывести студентов в рефлексивное действие, необходимо организовывать в образовательном процессе следующие этапы:

– компетентностный анализ и реконструкция возникающего затруднения;

- поиск причины затруднения (критериальная проблематизация) или адресное объяснение, почему так произошло;
- организация перенормирования действия;
- демонстрация улучшенного действия и его оценка.

На основе этого рефлексивного действия студенты не просто приобретают знания, а учатся использовать их непосредственно в своей деятельности. Оценка собственных способностей, признание необходимости непрерывного, постоянного их развития как естественного роста, а также их оформление в режиме тренинга, более или менее напряженного, осознание их уровня как залога успеха в своей профессиональной деятельности – все это процедуры педагогической рефлексии.

Такое обучение оказывает возможным успешное влияние на развитие следующих творческих черт:

- самостоятельный перенос знаний и умений в новую ситуацию;
- видения новых проблем в знакомых ситуациях; новой функции знакомого объекта; структуры изучаемого объекта; альтернативы решения;
- умение комбинировать ранее известные приемы в новый способ решения проблемы;
- умение создавать оригинальный способ решения при наличии других.

Из вышесказанного следует, что решение задач эффективной организации и оптимизации учебного процесса будущего переводчика связано с вопросами его научной организации, построения оптимальной системы и всех ее компонентов, установления оптимальных связей и отношений всех компонентов обучения с целью их обоснованного, рационального функционирования и развития. Важным фактором формирования будущего переводчика является его признание как активного субъекта своей жизнедеятельности и личностно-профессионального становления. Это означает, что процесс обучения переводчика в вузе должен исключать его малоосознанную активность на уровне речевого поведения и, следовательно, развивать способность осуществлять коммуникативную деятельность самостоятельно, для этого преподаватель не просто излагает содержание своего предмета, а вооружает студентов технологией самоопределения, важнейшим элементом профессиональной деятельности. Он структурирует свою деятельность, выстраивая ее в модель, которая представляет систему, ее деление на элементы и связи, что порождает атмосферу творчества.

Список литературы

1. Вульф, Б. З. Педагогика рефлексии: взгляд на профессиональную подготовку учителя / Б. З. Вульф, В. Н. Харькин. – М. : Магистр, 1995. – 111 с.
2. Гессен, С. И. Основы педагогики: введение в прикладную философию / С. И. Гессен. – М. : Просвещение, 1995. – 310 с.
3. Гончаров, М. А. Основы менеджмента в образовании : учебное пособие / М. А. Гончаров. – М. : КноРус, 2008. – 476 с.
4. Зимняя, И. А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке / И. А. Зимняя. – 2-е изд. – М. : Просвещение, 1985. – 160 с.
5. Кислицына, Т. А. Организация рефлексивных процессов в самовоспитании студентов / Т. А. Кислицына // Тезисы докладов и сообщений к науч.-метод. конф.

«Проблемы логической организации рефлексивных процессов», 02 – 04 декабря 1986 г., Новосибирск. – Новосибирск, 1986. – С. 196 – 197.

6. Лapidус, Б. А. О пределах понятия «устная речь» / Б. А. Лapidус // Лингвистика и методика в высшей школе. – М. : [б. и.], 1967. – С. 189 – 193.

7. Леонтьев, А. А. Язык, речь, речевая деятельность / А. Н. Леонтьев. – М. : Просвещение, 1969. – 214 с.

8. Мескон, М. Основы менеджмента / М. Мескон, М. Альберт, Ф. Хедоури ; пер. с англ. М. А. Майорова [и др.] – М. : Дело, 2000. – 701 с.

9. Молибог, А. Г. Вопросы научной организации педагогического труда в высшей школе / А. Г. Молибог. – 2-е изд., доп. – Минск : Вышш. школа, 1975. – 288 с.

10. Сенько, Ю. В. Педагогика понимания / Ю. В. Сенько, М. Н. Фроловская. – М. : Дрофа, 2007. – 192 с.

11. Трофимова, Н. М. Самообразование и творческое развитие личности будущего специалиста / Н. М. Трофимова, Е. И. Еремина // Педагогика. – 2003. – № 2. – С. 42 – 47.

12. Усачёва, О. В. Система подготовки учителя к осуществлению организационно-управленческой деятельности : монография / О. В. Усачёва. – Тамбов : Изд-во ТГУ им. Г. Р. Державина, 2014. – 249 с.

References

1. Vul'fov B.Z., Khar'kin V.N. *Pedagogika refleksii: vzglyad na professional'nyuyu podgotovku uchitelya* [Pedagogy of reflection: a look at the professional training of a teacher], Moscow: Izdatel'stvo Magistr, 1995, 111 p. (In Russ.)

2. Gessen S.I. *Osnovy pedagogiki: vvedeniye v prikladnyuyu filosofiyu* [Basics of Pedagogy: Introduction to Applied Philosophy], Moscow: Prosveshcheniye, 1995, 310 p. (In Russ.)

3. Goncharov M.A. *Osnovy menedzhmenta v obrazovanii: uchebnoye posobiye* [Basics of management in education: a tutorial], Moscow: KnoRus, 2008, 476 p. (In Russ.)

4. Zimnyaya I.A. *Psikhologicheskiye aspekty obucheniya govoreniyu na inostrannom yazyke* [Psychological aspects of learning to speak in a foreign language], Moscow: Prosveshcheniye, 1985, 160 p. (In Russ.)

5. Kislitsyna T.A. *Tezisy dokladov i soobshcheniy k nauchno-metodicheskoy konferentsii «Problemy logicheskoy organizatsii refleksivnykh protsessov»* [Abstracts of reports and messages to the scientific-methodical conference "Problems of the logical organization of reflexive processes"], 02-04 December 1986, Novosibirsk, 1986, pp. 196-197. (In Russ.)

6. Lapidus B.A. *Lingvistika i metodika v vysshey shkole* [Linguistics and methodology in higher education], Moscow: [s. n.], 1967, pp. 189-193. (In Russ.)

7. Leont'yev A.A. *Yazyk, rech', rechevaya deyatel'nost'* [Language, speech, speech activity], Moscow: Prosveshcheniye, 1969, 214 p. (In Russ.)

8. Meskon M., Al'bert M., Khedouri F. *Osnovy menedzhmenta* [Fundamentals of Management], Moscow: Delo, 2000, 701 p. (In Russ.)

9. Molibog A.G. *Voprosy nauchnoy organizatsii pedagogicheskogo truda v vysshey shkole* [Questions of the scientific organization of pedagogical work in high school], Minsk: Vysshaya shkola, 1975, 288 p. (In Russ.)

10. Sen'ko Yu.V., Frolovskaya M.N. *Pedagogika ponimaniya* [Pedagogy of Understanding], Moscow: Drofa, 2007, 192 p. (In Russ.)

11. Trofimova N.M., Yeremina Ye.I. [Self-education and the creative development of the personality of the future specialist], *Pedagogika* [Pedagogy], 2003, no. 2, pp. 42-47. (In Russ.)

12. Usacheva O.V. *Sistema podgotovki uchitelya k osushchestvleniyu organizatsionno-upravlencheskoy deyatel'nosti: monografiya* [The system of preparation of teachers for the implementation of organizational and management activities: monograph], Tambov: Izdatel'stvo TGU im. G. R. Derzhavina, 2014, 249 p. (In Russ.)

Translators' Training in the System of Higher Professional Education

O. V. Usacheva

G. R. Derzhavin Tambov State University, Tambov, Russia

Keywords: foreign language communicative competence; educational process; organizational and managerial competence; translator; teacher; reflection on the educational process; student.

Abstract: In order to form communicative competence in translators so that they can communicate in the language being studied, the modern teacher must learn to manage students' educational activities from the position of interpersonal relations. It is organizational and managerial competence that should contribute to the quality of the translators' training.

© O. B. Усачёва, 2019